

***Rapport du stage de formation  
professionnelle en France en 2018  
(résumé)***

Comité d'organisation du stage (éd.)

La Société japonaise de langue et littérature françaises (SJLLF), la Société Japonaise de Didactique du Français (SJDF) et le Service culturel de l'Ambassade de France au Japon

# Résumé 1

Résumé de la formation pour professeurs et formateurs de FLE

Shio ASAMI

La formation pour professeurs et formateurs de FLE ayant lieu du 30 juillet au 9 août 2018 consiste des modules (3 modules de 12 heures obligatoires), des forums ou ateliers optionnels. Les modules concernent la méthodologie et la pratique didactiques, tandis que ces derniers proposent des activités plus diverses associées à la pédagogie ou à la découverte de la ville de Besançon.

Le programme où je me suis inscrite sont :

- Modules (3 modules de 12 heures) :

- 1) Créer des activités sur Internet *Fabien Olivry*
- 2) Concevoir et animer une formation en ligne *Odile Besson*
- 3) Enseigner avec les média : radio et télévision *Francine Beissel*

- Forums (6 heures) :

- 1) Enseigner le FLE aux enfants... De la tête aux pieds! Approche pluri-sensorielle et sollicitation des intelligences multiples *Hélène Vanthier*
- 2) Programmation neurolinguistique & gestion du stress (1)(2) *Jean-Christophe Delbende*

- Atelier (3 séances de 2 heures) :

- 1) Pratiques théâtrales en classe de langue *Jean-Christophe Delbende*

Concernant les modules, en considérant le fait que les cours d'informatiques seront obligatoires dans les écoles primaires au Japon à partir de l'année 2020, ceux relatifs aux TICE me semblaient indispensables dans l'enseignement de nos jours, se servant à tout type d'apprenants, des enfants aux adultes, en leur laissant leur propre choix d'apprendre, n'importe où, à n'importe quel moment, seulement avec l'accès à l'Internet.

Le premier module : « Créer des activités sur Internet » m'a permis de me

faire accéder les sites et les applications proposant aux apprenants de multiples façons d'apprendre et de pratiquer la langue, en y créant des activités ainsi que la dictée, les questions de discrimination, les questions lacunaires etc.

Le deuxième module : « Concevoir et animer une formation en ligne » a été ciblé, à mon avis, plutôt aux enseignants de l'établissement avec l'installation de la plate-forme Moodle. Comme j'ai l'occasion de travailler sur la création des exercices en ligne associés à un manuel utilisé dans mon établissement, je m'y étais toujours intéressée au LMS (Learning Management System) géré par cette plate-forme.

Le troisième module : « Enseigner avec les médias : radio et télévision » me semble d'avoir été destiné aux enseignants des apprenants de tout niveau, de A1 à C2. L'important, c'est que le but des cours utilisant les documents audios ou visuels, ne devrait pas être simplement de faire comprendre le contenu, mais également d'encourager les apprenants de présenter à l'oral ou à l'écrit, « un projet » à partir du thème traité. Le niveau ne devrait pas non plus, dépendre du niveau du document, mais des activités proposées par les enseignants. J'avais un doute si cette méthode pouvait s'adapter aux apprenants japonais, mais en discutant avec mes anciens professeurs en rentrant au Japon, il m'était rassurant de savoir que les jeunes apprenants japonais d'aujourd'hui sont plus en plus prêts à se plonger dans une langue parlée d'une vitesse normale, en essayant de discriminer les mots clefs, sans essayer de tout comprendre mot par mot comme c'était le cas d'autrefois, c'est-à-dire depuis une dizaine d'années.

En profitant du week-end, j'ai eu l'occasion de visiter des sites touristiques de la ville, et de découvrir quelques villes et villages pittoresques aux environs, ainsi que Dijon, Ornans et Lods. L'excursion dans le Haut-Doubs, offert par l'Ambassade, m'a permis de connaître les anecdotes historiques, de découvrir la spécialité régionale et de me réjouir de la nature virile autour du Doubs.

Nous avons eu l'honneur, également, d'assister à quelques occasions exceptionnelles. Les stagiaires du CLA ont été invités par le Conseil

Régional de Bourgogne-Franche-Comté, tant qu'enseignants du FLE des différents pays du monde, pour assister au discours donné par madame la conseillère régionale. Le discours consistait de la présentation de la région et de son cadre institutionnel s'inscrivant dans une perspective internationale. L'anniversaire de 60 ans du CLA a été célébré le dernier jour du stage. Commencé par une visite du haras national de Besançon, un spectacle de cirque et un concert au même endroit nous ont été offerts, ce qui a mis une belle fin au programme.

Je tiens à présenter mes sincères remerciements à l'Ambassade de France, à la Société Japonaise de Langue et Littérature Françaises, à la Société Japonaise de Didactique du Français et à toutes autres associations, de nous avoir accordé cette précieuse occasion. J'ai l'honneur de pouvoir désormais contribuer et dédier mes efforts, pour le développement continu et les futures possibilités de l'enseignement du FLE au Japon.

## Résumé 2

### **Rapport de stage de Besançon pour professeurs et formateurs d'été 2018**

Le stage de Besançon organisé par Centre de linguistique appliquée (CLA) à l'Université Franche-Comté a pour objectif d'enrichir notre capacité d'enseignant et de nous faire découvrir de nouvelles approches pédagogiques pour la classe de langue française. Les stagiaires viennent de partout dans le monde. On peut avoir de la chance d'apprendre la situation actuelle et mondiale de la didactique du français.

Le stage se compose de trois modules et un atelier ou plus de trois forums. Le stagiaire est obligé d'assister à trois modules en un jour pendant deux semaines. J'ai choisi les trois suivants : « Enseigner la phonétique par le rythme et le mouvement », « Enseigner dans une perspective interculturelle » et « Se perfectionner à l'oral ». Je me suis très intéressé aux approches pédagogiques concernant l'oral parce que les japonais n'aiment en général pas parler et écouter le français. On dit souvent que les japonais sont capables de bien lire et écrire, mais ils sont timides pour la conversation. C'est un problème crucial de FLE au Japon.

En participant à ce stage, je suis arrivé à découvrir l'utilité de la musique et la danse pour l'amélioration de l'oral. En effet, les apprenants peuvent connaître la prononciation, l'intonation et l'accentuation propres au français à travers l'exercice physique. Il est possible d'adopter ces méthodes très facilement dans la classe en montrant aux apprenants You Tube par exemple.

L'interculturel, c'est le mot-clé du stage de Besançon. Les stagiaires sont très motivés pour le français. Ils ont la nationalité diverse. En communiquant avec eux, on peut connaître le français actuel dans le

contexte de la mondialisation, en quelque sorte hors de la France. J'ai pensé que ce stage me montre la richesse et la possibilité de l'apprentissage du français. De manière générale, les japonais, les étudiants universitaires notamment, n'ont pas beaucoup d'occasions de parler avec les étrangers. Le français nous permet d'ouvrir la voie au monde. Je l'ai ressenti très fort dans ce stage. En améliorant et développant ma capacité d'enseignement du français, je vais essayer d'aider mes apprenants à étendre leur monde avec le français.

## Résumé 3

Rapport du stage d'été au CLA 2018

Manabu ISHIKAWA

Du 13 au 24 août 2018, j'ai participé au stage pour professeurs et formateurs de FLE au Centre de linguistique appliquée (CLA) de l'Université de Franche-Comté à Besançon. Le CLA nous a proposé trois activités pédagogiques : module, forum et atelier. Les stagiaires suivent trois séquences de module chaque jour, et en outre, ils assistent au moins à trois séances de forum ou d'atelier pendant les deux semaines. Les trois modules que j'ai suivis sont ci-dessous :

### **Module**

**8h30-10h00 : « Apprendre et enseigner la grammaire autrement », Caroline Langer**

Comme le montre son titre, le but de ce module est d'améliorer la méthode d'enseignement de la grammaire en classe de FLE. On le sait, l'explication filandreuse des règles grammaticales est ennuyeuse pour les apprenants, et les participants à ce module ont cherché à trouver des manières d'organiser le travail en groupe permettant aux apprenants de parler volontairement tout en appliquant des règles apprises.

**10h30-12h00 : « Favoriser les pratiques créatives et ludiques en classe de FLE », Régine Llorca**

L'objectif de ce module est de savoir comment profiter des jeux langagiers tels que le rebus et l'homophonie afin d'améliorer la prononciation des apprenants FLE. En effet, l'originalité de ce module consiste à faire faire des exercices de prononciation à travers le mouvement corporel. Par exemple, dans une activité de classe, les participants ont prononcé des mots ou des phrases tout en cadencant leurs mouvements pour s'habituer à l'intonation propre à la langue française.

**13h30-15h00 : « Pédagogie de l'oral : Favoriser les interactions en classe de FLE », Marie Thierion**

Dans ce module, il est demandé aux participants de bien comprendre les niveaux de français du CECRL. En se basant sur cette compréhension, ils ont analysé certaines activités de classe pour discerner leur objectif pragmatique ainsi que leur objectif linguistique tout en discutant entre eux. Le but dernier de ce module, c'est de créer par

eux-mêmes, à partir des résultats de ces analyses, des activités appropriées à chaque niveau de CECRL.

En plus de ces trois modules, j'ai également participé aux quatre forums suivants : « **Découvrir la médiathèque du CLA et ses ressources** » (Alix Pelé), « **Découvrir le Fonds Régional d'Art Contemporain de Franche-Comté / Cité des Arts** » (Noémie Lafond), « **Victor Hugo, l'homme et ses combats, d'hier aujourd'hui** » (Arlette Burgy-Poiffaut), et « **Parcours découverte : Besançon, une ville pleine de surprises !** » (Pascal Brunet). Toutes ces visites guidées m'ont été très impressionnantes.

Pour terminer, je voudrais souligner la diversité culturelle des stagiaires venus de différents pays. L'Afrique du Sud, l'Angola, l'Égypte, l'Espagne, L'Irlande, le Japon, le Maroc, le Soudan, le Sri Lanka, le Togo et la Turquie, voilà leurs pays d'origine. À travers le stage, je me suis lié d'amitié avec eux, et j'espère que ce lien amical fera partie du réseau des professeurs de français du monde entier. Je tiens à remercier tous ceux qui m'ont apporté ces expériences infiniment précieuses.



## Résumé 4

### **Rapport du stage de formation professionnelle en France en 2018**

**Takashi Kinouchi**

Du 30 juillet au 9 août 2018, j'ai suivi la formation pour professeurs de FLE au Centre de linguistique appliquée de l'Université de Franche-Comté. Parmi les programmes de la formation auxquels j'ai participé, c'est le module intitulé « Enseigner la littérature en classe de français langue étrangère et seconde » qui m'a paru le plus intéressant. Ce module m'a permis de découvrir et pratiquer quelques activités très intéressantes pour aborder les textes littéraires en classe de français langue étrangère.

## Résumé 5

### Rapport de stage

« Formation pour professeurs et formateurs de FLE » (du 30 juillet au 8 août 2018)

Centre de linguistique appliquée (CLA) - Université de Franche-Comté

Hiroshi NAKADA

Dans la première quinzaine d'août 2018, j'ai effectué un stage de FLE au Centre linguistique appliquée (CLA) de Besançon rattaché à l'Université de Franche-Comté. Ce stage, dont la réputation est déjà reconnue dans le monde entier, permet aux enseignants et formateurs de FLE et de FLS d'approfondir leurs connaissances sur les classes de langue française avec des modules, des ateliers et des forums qui répondent aux intérêts et besoins des stagiaires.

J'ai pour ma part participé aux modules suivants : « La société et la culture française aujourd'hui » (Jean-Marie Frisa) ; « Phonétique et pratiques de classe » (Jean-Christophe Delbende, Mariella Vitorou) ; « Méthodologie du Français objectif spécifique FOS » (Marie Thierion). Chaque module suivi visait à la fois à enrichir nos connaissances sur la langue et la civilisation française ainsi qu' à développer nos capacités d'élaboration du cours de français langue étrangère. Par ailleurs, j'ai choisi l'atelier : « La voix, une amie à protéger » (Mariella Vitorou) et les forums suivants : « Apprendre et enseigner avec TV5 Monde » et « Victor Hugo, l'homme et ses combats, d'hier à aujourd'hui ». Grâce à cet atelier et ces forums, j'ai pu apprendre diverses techniques et acquérir de la matière pour dynamiser et améliorer mes cours. Dorénavant, je souhaite élaborer ceux-ci en tirant vivement partie de l'expérience offerte pendant ce stage de deux semaines.

Outre les cours, il faut reconnaître que l'ambiance du CLA et de Besançon est très chaleureuse. J'ai vraiment apprécié les cours que le CLA nous a offert ainsi que les services fournis. Les échanges et les rencontres avec les autres stagiaires venus du monde entier étaient aussi très enrichissants, ce fut l'occasion pour chacun de discuter de la situation actuelle du système éducatif de la langue française de son pays.

Je voudrais donc présenter mes remerciements à tous les organisateurs, et les collègues de ce stage. Plus particulièrement à la Société Japonaise de Langue et Littérature françaises (SJLLF), à la Société Japonaise de Didactique du Français (SJDF) et au Service culturel de l'Ambassade de France au Japon, notamment à Mme

Eriko Hagio à qui je dois le succès de ce stage.

## Résumé 6

# Rapport sur le stage d'été au CLA

Akie NISHIMURA

J'ai participé au stage du CLA qui s'est déroulé du 13 au 24 août. Les stagiaires sont venus de toutes les parties du monde : l'Afrique du Sud, l'Angola, l'Egypte, l'Espagne, l'Irlande, le Maroc, le Togo, la Turquie, le Sri Lanka, le Soudan et le Japon.

Parmi les 9 modules que propose le CLA, on doit assister à 3 modules, et on a besoin également de participer à un minimum de 3 séances de forums et/ou un atelier. Les modules que j'ai choisis sont les suivants :

1. Apprendre et enseigner la grammaire autrement (Caroline Langer) : Le but de ce module est d'examiner comment faire participer activement les apprenants en classe. Au lieu de la méthodologie traditionnelle (c'est-à-dire l'enseignant explique tout d'abord ; ensuite, les apprenants font des exercices), Caroline nous a proposé d'introduire des jeux et des chansons faciles dans la classe. Avec ces activités, en participant volontairement, les apprenants peuvent acquérir la langue plus naturellement.
2. Favoriser les pratiques créatives et ludiques en classe de FLE (Régine Llorca) : Dans ce module, Régine nous a présenté les jeux avec les rythmes qu'elle a inventés. Ces jeux permettent aux apprenants d'apprendre la langue française avec leurs oreilles et leur corps. Je pense que, en appliquant la manière de Régine, je peux encourager des interactions plus variées, et par conséquent, je pourrais stimuler la motivation des apprenants.
3. Pédagogie de l'orale : Favoriser les interactions en classe de FLE (Marie Thierion) : A travers ce troisième module, nous avons examiné les points importants pour favoriser les interactions. Chaque séance, concernant les jeux que Marie nous a montrés, nous avons examiné les questions suivantes : Quelle consigne doit être donnée ? ; Quel est l'objectif pragmatique ? ; Quel est l'objectif linguistique ? Grâce à ce module, j'ai compris que pour favoriser les interactions avec un jeu, l'enseignant devait toujours penser au but précis.

Les forums auxquels j'ai assisté sont les suivants : Découvrir la médiathèque du CLA et ses ressources ; Découvrir le Fonds Régional d'Art Contemporain de Franche-Comté ; Victor Hugo, l'homme et ses combats, d'hier aujourd'hui ; Parcours découverte : Besançon, une ville pleine de surprise ! A travers ces trois derniers forums, j'ai compris l'histoire et la culture profondes de la ville de Besançon.

Pendant ce stage, j'ai pu discuter et partager avec d'autres stagiaires les problèmes et les difficultés d'enseignements. Toutes les expériences de ce stage me permettront d'améliorer et de développer mon cours du français. J'ai l'intention de faire plus d'efforts pour contribuer l'éducation de la langue française. A la fin de ce rapport, je voudrais remercier l'ambassade de France, la Sjlif et la Sjlif de me donner cette occasion précieuse.

## Résumé 7

Yamato SAITO

Entre le 13 et le 24 août, j'ai participé au stage pédagogique du FLE au CLA à Besançon. Dans le module « Enseigner la phonétique par le rythme et le mouvement », se voit reconfirmée l'importance de la musicalité au regard du développement de l'oral. Grâce à ce module, je suis devenu attentif au fait que la prononciation et l'accentuation d'un mot français varient selon les états psychologiques où se trouve chaque locuteur. Dans le cadre du module « Se perfectionner à l'oral », je me suis intéressé à certaines stratégies pour rendre visibles des difficultés éventuelles à l'oral aux yeux des apprenants et proposer des solutions. Le module « Enseigner dans une perspective interculturelle » m'a invité à réfléchir aux malentendus culturels qui peuvent empêcher des apprenants n'ayant jamais vécu en France de comprendre certaines phrases typiques en français. Pendant ce stage, grâce aux discussions avec d'autres stagiaires, j'ai eu l'occasion de remarquer que dans chaque pays la langue française est enseignée différemment, et que la façon dont on enseigne le français au Japon peut être relativisée. Cette expérience interculturelle m'a ainsi permis, dans la distance, de remettre en question mes pratiques pédagogiques quotidiennes.